Los adverbios ingleses de certeza *certainly, naturally* y *surely*, y su traducción al español[1]

Marta CARRETERO
Universidad Complutense, Madrid

RESUMEN
El presente artículo se centra en tres adverbios ingleses de certeza, *certainly, naturally* y *surely*, y sus correspondencias en traducciones al español. Tras unas consideraciones generales sobre los adverbios de certeza y sobre la frecuencia de los tres adverbios mencionados arriba y los cognados españoles *ciertamente, naturalmente* y *seguramente*, se realiza un análisis de los tres adverbios ingleses, que comprende una caracterización semántico-pragmática y un estudio de los casos encontrados en tres novelas recientes escritas en inglés y sus correspondencias en las traducciones al español. Los resultados demuestran el bajo grado de correspondencia entre estos adverbios ingleses y sus cognados españoles, así como la influencia de ciertos factores contextuales en la elección de expresiones para traducirlos y algunas peculiaridades de cada traducción.

Palabras clave: adverbios de certeza, modalidad epistémica, semántica, pragmática, inglés-español

ABSTRACT
This article concentrates on three English adverbs of certainty, *certainly, naturally* and *surely*, and their correspondences in translations into Spanish. The article starts with some preliminary considerations on adverbs of certainty and on the frequency of the three adverbs mentioned above and the Spanish cognates *ciertamente, naturalmente* y *seguramente*. Next, the three English adverbs will be analyzed in terms of semantic and pragmatic features as well as their occurrences in three contemporary novels originally written in English and their correspondences in the Spanish translations. The results attest the low degree of correspondence between the English adverbs and their Spanish cognates, as well as the influence of contextual factors in the choice of expressions for the translation of each adverb, and some peculiarities of each translation.

Key words: adverbs of certainty, epistemic modality, semantics, pragmatics, English-Spanish

1. Consideraciones generales sobre los adverbios de certeza

1.1. Estado de la cuestión: estudios contrastivos sobre adverbios de certeza

En las distintas lenguas germánicas y románicas son numerosos los casos de adverbios de certeza cognados; no obstante, es raro encontrar correspondencias estrechas entre ellos, debido a que cada adverbio presenta un uso peculiar, fuertemente motivado por rasgos pragmático-discursivos que interactúan con su significado. Esta

[1] La investigación presentada en este artículo se ha llevado a cabo como parte del proyecto de investigación financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación y titulado *Creación y validación de descripciones contrastivas (inglés-español) a través del análisis y la anotación de corpus: aspectos lingüísticos, metodológicos y computacionales*, con nº de referencia FFI2008-03384. Como miembro de este proyecto, agradezco la financiación de las autoridades españolas competentes.

Marta CARRETERO. Los adverbios ingleses certainly, naturally y surely, y su traducción al español
Centro Virtual Cervantes

falta de correspondencia está atestiguada en varios trabajos en que los adverbios de certeza ingleses se contrastan con sus equivalentes en otras lenguas: como ejemplos de estas referencias, podemos citar la monografía de Simon-Vandenbergen y Aijmer (2007), que incluye redes de correspondencias entre los adverbios de certeza ingleses y neerlandeses, franceses, alemanes y suecos, basadas en corpus paralelos; el análisis contrastivo de *certainly* y el adverbio neerlandés *zeker* llevado a cabo por Byloo y otros (2007); el estudio de Downing (2006) sobre *surely* y sus equivalentes en español; el análisis tipológico de Ramat y Ricca (1998) sobre adverbios oracionales en 41 lenguas europeas, y el análisis contrastivo de *naturally* y *naturalmente* llevado a cabo en Carretero (2009). Esta falta de correspondencia queda también corroborada en el presente artículo, donde se analizan los casos de *certainly, naturally* y *surely* en tres novelas inglesas recientes, *The Da Vinci Code* (DVC) de Dan Brown (2003), *The English Patient* (EP) de Michael Ondaatje (1992) y *Sushi for Beginners* (SB) de Marian Keyes (2000), en relación con las palabras y expresiones utilizadas como correspondencias en las traducciones de estas novelas.

1.2. Rasgos semánticos y pragmáticos de los adverbios de certeza

Los adverbios de certeza pertenecen al campo semántico de la modalidad epistémica, la cual puede definirse como la expresión lingüística de la estimación de la probabilidad de que un hecho o estado suceda, haya sucedido o pueda suceder (Nuyts 2001: 21). La certeza es el grado más alto de probabilidad. En la literatura sobre la modalidad epistémica se ha planteado a menudo la cuestión de si los adverbios de certeza refuerzan o debilitan la probabilidad, frente a los mismos enunciados sin estos adverbios. Halliday aboga por el debilitamiento, cuando afirma que "even a high value modal [...] is less determinate than a polar form: *that's certainly John* is less certain than *that's John* [...] In other words, you only say you are certain when you are not" (2004: 147). En este mismo sentido se pronuncia Lyons (1977: 808-809). En cambio, Hoye (1997: 60-61) expone que esta postura es contraria a la intuición: los adverbios de certeza reafirman el compromiso del emisor ante lo que dice.

Ambas posturas son simplistas, puesto que no tienen en cuenta las diferencias que se dan en este sentido entre las distintas expresiones de certeza. Limitándonos a los adverbios y expresiones adverbiales inglesas, hay algunos que tienen un rasgo semántico de falta de certeza total, y por tanto provocan el debilitamiento del grado de certeza con respecto al mismo enunciado sin modalizar: tal es el caso de *evidently, no doubt, surely* o *undoubtedly*; otros adverbios, en cambio, sí expresan certeza total: aquí se incluyen los que expresan acuerdo con expectativas previas, como *naturally* y *of course*, o bien desacuerdo con estas expectativas, como *actually* o *in fact*. Con estos adverbios, la certeza queda más reforzada que en los correspondientes enunciados sin modalizar. Un último grupo de adverbios es flexible en este sentido: es el caso de *certainly, definitely* y *obviously*, que refuerzan la certeza en contextos en que el emisor no tiene duda alguna (1), o la debilitan ligeramente cuando coexisten con otras expresiones de falta de certeza total, tales como la cláusula condicional y el auxiliar *'ll* en (2):

Marta CARRETERO. Los adverbios ingleses certainly, naturally y surely, y su traducción al español
Centro Virtual Cervantes

(1) When she was restored to calmness she went to an ordinary supermarket and bought her weekly shopping. A routine would keep her sane—well, it had **certainly** helped in the past. (SB)

(2) Sophie nodded. "What do we do with the cryptex? We probably shouldn't leave it out here, but if Leigh sees it, he'll **certainly** want to know what it is." (DVC)

En cualquier caso, todos estos adverbios se utilizan cuando el emisor considera necesario hacer hincapié en la certeza del enunciado, con propósitos persuasivos (incluso manipulativos). En este sentido, recordemos que estos adverbios se encuentran "in precisely those areas where speakers have something to gain or lose by their addressee's acceptance or rejection of what they are saying" Corum (1975: 134). Por ejemplo, el uso de *certainly* es comprensible en un enunciado evaluativo como (3); en cambio, su uso parece inadecuado desde el punto de vista pragmático en enunciados verificables si la verdad está a la vista del receptor (4), o si en circunstancias normales no hay razón para su cuestionamiento (5):

(3) *The Da Vinci Code* is **certainly** the best of Dan Brown's books.

(4) !I am **certainly** wearing a grey coat.

(5) !My mother's name is **certainly** Esther.

1.3. Frecuencia de certainly, naturally y surely y sus equivalentes en español: datos de corpus

La falta de correspondencia entre los adverbios ingleses analizados en este artículo y sus equivalentes españoles se vislumbra en las diferencias de frecuencia de cada uno de estos adverbios en corpus comparables para cada una de las lenguas. En el caso que nos ocupa, los corpus elegidos han sido el *British National Corpus, World Edition* (BNC) para el inglés, y el subcorpus de español peninsular del *Corpus de referencia del español actual* (CREApe) para el español. El BNC consta de 100 millones de palabras aproximadamente, de los cuales 90 pertenecen a la lengua escrita y 10 a la lengua hablada. La parte escrita está formada por textos imaginativos (teatro, prosa de ficción y poesía) y textos informativos (ocio, noticias, comercio y finanzas, etc.). La parte oral contiene textos pertenecientes a contextos específicos (ocio, educación, negocios e instituciones), así como textos no determinados por el contexto ("textos demográficos"). El CREApe tiene la misma proporción de lengua escrita y hablada que el BNC (90 y 10%, respectivamente), y sus textos datan entre 1975 y 2008. En la fecha de la consulta (septiembre de 2010), el total de palabras es aproximadamente de 72 millones para la lengua escrita y 8 millones para la hablada. La parte escrita consiste en textos extraídos de libros, periódicos, revistas y textos varios (denominados "miscelánea"), cuyos tópicos son diversos: ciencia y tecnología, ciencias sociales, política, economía, artes, ocio, etc.; y la parte oral contiene diversos tipos de textos grabados y transcritos, tales como conversaciones, entrevistas y programas de radio.

Marta CARRETERO. Los adverbios ingleses certainly, naturally y surely, y su traducción al español
Centro Virtual Cervantes

ADVERBIO	BNC componente escrito (90 mill. palabras)		BNC componente oral (10 mill. palabras)	
	Nº de casos	Frecuencia por millón de palabras	Nº de casos	Frecuencia por millón de palabras
Certainly	15024	166,93	3097	309,7
Naturally	3957	43,97	176	17,60
Surely	5391	59,90	642	64,20

TABLA 1. Frecuencia de los adverbios *certainly, naturally* y *surely* en los componentes oral y escrito del BNC.

ADVERBIO	CREApe componente escrito (72 mill. palabras)		CREApe componente oral (8 mill. palabras)	
	Nº de casos	Frecuencia por millón de palabras	Nº de casos	Frecuencia por millón de palabras
Ciertamente	2343	32,54	78	9,75
Naturalmente	4724	65,61	380	47,5
Seguramente	3794	52,69	285	35,62

TABLA 2. Frecuencia de los adverbios *ciertamente, naturalmente* y *seguramente* en los componentes oral y escrito del CREApe.

La frecuencia de los adverbios ingleses aquí estudiados se especifica en la Tabla 1, y la de sus respectivos cognados españoles en la Tabla 2. El cotejo de ambas tablas muestra las diferencias considerables que se dan en la distribución de estos adverbios. El más común de todos ellos es con mucha diferencia *certainly*, especialmente en el BNC oral. En inglés, el siguiente adverbio más corriente es *surely*, cuya frecuencia es similar en el BNC oral y escrito, y *naturally* es el más escaso, especialmente en el BNC oral. Llama la atención que el orden de frecuencia de los adverbios cognados españoles es el opuesto: *naturalmente* es el más común, tanto en la parte oral como en la escrita del CREApe. Lo sigue *seguramente*, mientras que *ciertamente* presenta una frecuencia mucho menor, especialmente en la lengua hablada. Curiosamente, los tres adverbios españoles presentan una frecuencia relativa mayor en el corpus escrito que en el hablado. Este fenómeno merece una investigación aparte, que no tiene cabida en el presente artículo.

2. Datos del análisis: búsquedas en textos paralelos

Como se ha indicado en 1.1., el estudio de los adverbios ingleses mencionados arriba y sus correspondencias en traducciones al español se basa en el análisis de los casos hallados en tres novelas escritas en inglés de finales del siglo XX y comienzos del XXI, así como de las correspondencias en las respectivas traducciones al español. DVC consta aproximadamente de 140.000 palabras, EP de 85.600 y SB de 153.000. Por tanto, el total aproximado de palabras de los originales es de 378.600.

Marta CARRETERO. Los adverbios ingleses certainly, naturally y surely, y su traducción al español
Centro Virtual Cervantes

Aparte de las búsquedas antes mencionadas de los tres adverbios ingleses y sus correspondencias en las traducciones al español, también se realizará una búsqueda en las traducciones de los casos de los adverbios cognados españoles, incluyendo los casos en que corresponden a una palabra o expresión distinta de sus equivalentes ingleses, con el fin de tener más datos sobre el grado de correspondencia de los adverbios de certeza entre las dos lenguas.

3. *Certainly* y su traducción

3.1. Descripción semántico-pragmática

Como se ha indicado anteriormente, *certainly* es el adverbio más común entre todos los analizados. Para describirlo, me basaré en Simon-Vandenbergen y Aijmer (2007: 85-96) y Maíz y Arús (2008). *Certainly* puede describirse como un adverbio de certeza sin otros rasgos semánticos adicionales (a diferencia de *surely* y *naturally*, como veremos). Esta poca precisión semántica explica en parte su flexibilidad en lo que respecta a sus valores pragmático-discursivos. Entre éstos, destacaré su uso en oraciones adversativas o concesivas, para indicar que la verdad de un hecho o estado no impide la verdad de otro, a pesar de que ambos puedan considerarse incompatibles: por ejemplo, en (6) se afirma que la referente de *she* (Ashling, una de las protagonistas de SB) estaba interesada en la decoración de la casa, aunque no tanto como Clodagh:

(6) But somewhere along the line her priorities had changed. Though she wasn't anything like the ninja decorator that Clodagh was, she **certainly** *cared.* To the point where she owned not just one but a grand total of *two* sets of bed linen (a funky denim-look set and a crisp white Zen ensemble with a waffle throw). (SB)

En algunos casos, el significado de certeza está desdibujado, teniendo entonces *certainly* un valor pragmático de aumento de la asertividad. Algunos ejemplos de esta desemantización son la combinación con verbos modales tales como *can, must* y *should* en la expresión de directivas indirectas (Hoye 1997: 126) (7), el uso como respuesta afirmativa enfática a un enunciado, directiva o petición de permiso (8), o la fusión entre certeza e intensificación, de modo que *certainly* se aproxima a *really* (9).

(7) **Certainly**, monsieur, considering the circumstances, you can help us. (DVC)

(8) Jack's door opened again and everyone flung themselves protectively on their cigarettes.
"Lisa?" Jack called. "Can I have a word?"
"**Certainly.**" Elegantly she got up from her desk, wondering what he wanted to talk to her about. Could it be that he was going to ask her out? (SB)

(9) Lisa wiggled through the crowds, her face satisfied. Not a bad night's work. Seeing Marcus Valentine had convinced her that he was **certainly** worth pursuing. Though it wouldn't be easy. (SB)

3.2. Correspondencias de certainly en las traducciones al español

Tal como se ve en la Tabla 3, la diversidad de correspondencias para *certainly* halladas en estas tres obras es notoria. Las más comunes son las expresiones de negación de duda y *desde luego*, seguidas por expresiones evidenciales, tales como *evidente-*

Marta CARRETERO. Los adverbios ingleses certainly, naturally y surely, y su traducción al español
Centro Virtual Cervantes

	Nº casos	Correspondencias
The Da Vinci Code	59	no HABER duda de que (10) sin duda (9) ø (6) ESTAR claro (4) evidentemente (4) seguro que (4) desde luego (2) SER seguro que (2) hasta (="incluso") (2) mucho (adverbio) (2) incluso (2) la verdad es que (2) no... sino... (1) ciertamente (1) perfectamente (1) no... nada (1) sinceramente (1) lo más probable es que (1) PARECER claro (1) en ningún sitio estaba escrito (1) lo cierto era que (1) no creo que en realidad (1)
The English Patient	1	desde luego (1)
Sushi for Beginners	18	desde luego (6) ø (5) claro (="por supuesto") (1) está claro (1) al menos (1) menos (1) sin duda (1) tienes razón (1) ya lo sé (1)

TABLA 3. Número de casos de *certainly* en las novelas analizadas, y correspondencias en las traducciones.

mente o *estar / parecer claro*. El uso de *certainly* como respuesta afirmativa se ha traducido como *desde luego* o *claro*. Los dos casos de traducción por *mucho* indican que el uso de *certainly* como intensificador está muy establecido. También destacaré la traducción por expresiones de acuerdo con el oyente, como *tienes razón* o *ya lo sé*, dos marcadores de superación de las expectativas previas (*hasta, incluso*), así como el adverbio de sinceridad *sinceramente*. En DVC predominan las correspondencias que expresan certeza no absoluta, mientras que en SB la expresión de certeza total *desde luego* y la traducción cero son las correspondencias más comunes. Una posible razón de esta diferencia se encuentra en el argumento de estas novelas y su influencia sobre la relación entre los

Marta CARRETERO. Los adverbios ingleses certainly, naturally y surely, y su traducción al español
Centro Virtual Cervantes

personajes: DVC trata de un misterio y su resolución, donde la matización de los grados de certeza es esencial, mientras que SB relata las peripecias vitales de varias mujeres jóvenes que tienen un alto grado de empatía entre ellas. Es decir, *certainly* en DVC tiende a estar más orientado hacia la información transmitida, y en SB hacia las relaciones interpersonales, y esta diferencia se refleja en las correspondencias utilizadas en las traducciones.

La traducción de *certainly* en oraciones negativas merece especial atención por la heterogeneidad de recursos con que se lleva a cabo: DVC ofrece *no… sino, no… nada, en ningún sitio estaba escrito* y *no creo que en realidad…*, mientras que en SB se utiliza *menos* en el sentido de "menos aún".

Curiosamente, en la traducción de DVC aparecen 2 ejemplos de *ciertamente* que no corresponden al inglés *certainly*, sino a *admittedly* y a *deeply*: "an admittedly demonic aura" se traduce como "un aura ciertamente demoníaca", y "deeply troubling" por "ciertamente preocupante". Ambos ejemplos, en los cuales *ciertamente* funciona como modificador de un adjetivo, corroboran el bajo grado de correspondencia entre *certainly* y su cognado español.

4. *Surely* y su traducción

4.1. Descripción semántico-pragmática

De todos los adverbios de certeza, *surely* es sin duda el que presenta más problemas para los usuarios no nativos del inglés, debido a la peculiaridad de su significado y sus usos pragmáticos. Como señala Downing (2001, 2006), *surely* indica que el emisor defiende firmemente una actitud ante el enunciado, pero a la vez supone que esta actitud no es compartida por una tercera persona o puede no serlo: más aún, el emisor indica que el receptor o la tercera persona debería haber compartido esta actitud desde antes, por lo que puede hablarse de una actitud de desafío. En este sentido, *surely* encaja a la perfección en las palabras de Haviland (1987: 343): "Evidentials encode not only what a speaker knows or how he knows it; but also what an addressee can be taken to know, or *should* know, or apparently (perhaps culpably) *fails* to know" (cursiva original). Por tanto, se puede afirmar que *surely* tiene un rasgo semántico evidencial.

La actitud desafiante no necesariamente se aplica al tiempo de emisión del mensaje: por ejemplo, en (10) la protagonista expresa que sin duda merece el reconocimiento y la recompensa a que alude, pero el uso de *surely* deja entrever la posibilidad de que las autoridades de Randolph Media no los concedan en el futuro.

(10) She'd made a bargain with herself. She'd give herself a year to make a rip-roaring success of this joke of a magazine, then **surely** the powers that be in Randolph Media would recognize her contribution and reward it. (SB)

Downing (2001, 2006) afirma que *surely*, cuando se da en posición inicial o final, tiene el efecto de una pregunta sesgada, para la que se espera la aquiescencia del receptor. Por ejemplo, en (11), el protagonista de DVC, Robert Langdon, expresa una

Marta CARRETERO. Los adverbios ingleses certainly, naturally y surely, y su traducción al español
Centro Virtual Cervantes

firme creencia en que la farsa en cuestión no ocurrió, y obtiene la respuesta esperada. En algunas ocasiones se produce una discrepancia entre las expectativas antiguas y nuevas, siendo las primeras más favorables para el hablante: es el caso de (12), ejemplo del BNC citado en Downing (2001: 262 y 2006: 42), en el que se vislumbra un reciente supuesto negativo de que el emisor no tiene derecho a ese conocimiento frente a lo que tenía pensado de antes.

(11) Langdon had no idea, but he could imagine only one reason the question had been asked. "**Surely** such a travesty has never occurred."
The gate clicked open. "Your heart is true, my friend. You may pass."

(12) **Surely** I have the right to know that at least? (BNC H7W 077)

En cambio, en posición media, la actitud de desafío pierde fuerza frente al significado de certeza no total.

4.2. Correspondencias de surely en las traducciones al español

Como se puede ver en la Tabla 4, la correspondencia más utilizada para *surely* es su cognado *seguro*, como adverbio (en DVC) o como adjetivo, en la construcción *ten por seguro* (en EP). Por otra parte, la falta de coincidencia entre los traductores de las tres novelas, así como la frecuencia de la traducción cero en SB, son un síntoma de las dificultades mencionadas anteriormente. Las expresiones *ten por seguro, se suponía que* y *¿verdad que...?* captan la actitud desafiante expresada con *surely*. En cambio, las expresiones utilizadas en la traducción de DVC no captan el desafío, pero éste se puede inferir por el contexto. Por otra parte, señalaré que los dos ejemplos de *surely* de EP y uno de DVC pertenecen a discurso (presentado como) sagrado, sea oral o escrito. Por ejemplo, *surely* en (13) refuerza la prevalencia de la voluntad del Señor frente a la del receptor del mensaje:

(13) The Englishman had sung out into the painted room. *"Behold, the Lord will carry thee away with a mighty captivity, and He will* ***surely*** *cover thee. He will* ***surely*** *violently turn and toss thee like a ball into a large country."* (EP)

	Número de casos	Correspondencias
The Da Vinci Code	4	no hay duda (1) seguro (3)
The English Patient	2	ten por seguro (2)
Sushi for Beginners	11	Ø (7) se suponía que (1) ¿verdad que? (2) nunca fallaban (1)

TABLA 4. Número de casos de *surely* en las novelas analizadas, y correspondencias en las traducciones.

Destacaré también la ausencia del adverbio cognado *seguramente* como correspondencia; sobre este adverbio, Downing (2006: 48) señala que parece estar evolucionan-

Marta CARRETERO. Los adverbios ingleses certainly, naturally y surely, y su traducción al español
Centro Virtual Cervantes

do hacia un significado de menor certeza. Esta evolución concuerda con los resultados de la búsqueda de los casos de *seguramente* en las tres traducciones y sus correspondencias en los originales ingleses. Como se puede ver en la Tabla 5, en todos los casos los traductores utilizan *seguramente* como correspondencia de una expresión epistémica en teoría más débil, en especial *probably*. Esta tendencia apenas se da en la traducción de EP, pero es muy marcada en las de DVC y SB. Ahora bien, en estas obras hay otros casos de *probably* que se han traducido por *probablemente* u otra expresión con grado de probabilidad similar, lo cual es un indicio de que *probably* no se ha traducido sistemáticamente por una expresión dada: para su traducción se ha calibrado el grado de probabilidad real, teniendo en cuenta factores pragmáticos y contextuales, optándose en cada caso por la expresión que se ha considerado más ajustada a este grado.

	N° de casos de *seguramente* en las traducciones	Correspondencias con los originales
The Da Vinci Code	20	*probably* (16) *most likely* (1) *quite possibly* (1) *most likely* (1) ø (1)
The English Patient	1	*probably* (1)
Sushi for Beginners	32	*probably* (28) *presumably* (1) *likely* (1) *-'ll* (1) ø (1)

TABLA 5. Número de casos de *seguramente* en las traducciones y correspondencias de estos casos.

5. *Naturally* y su traducción

5.1. Descripción semántico-pragmática

La descripción de *naturally*, basada en Simon-Vandenbergen y Aijmer (2007: 183-191) y Carretero (2009), comienza con la indicación de que nos encontramos con un caso claro de polisemia: además de un adverbio epistémico, *naturally* puede ser un adverbio de modo, que a su vez tiene dos significados, "por naturaleza" y "con naturalidad". Históricamente, estos significados de modo son anteriores al epistémico. También *certainly* y *surely* tuvieron en el pasado un significado de modo, pero éste no pervive en el inglés contemporáneo. En las novelas aquí analizadas se ha encontrado un ejemplo del significado "con naturalidad", (14), el cual no se ha contado como adverbio epistémico.

(14) Thieves like us were used a great deal during this war. We were legitimized. We stole. Then some of us began to advise.We could read through the camouflage of deceit more **naturally** than official intelligence. (EP)

Marta CARRETERO. Los adverbios ingleses certainly, naturally y surely, y su traducción al español
Centro Virtual Cervantes

En su significado epistémico, *naturally* expresa certeza total, aunque puede coexistir con expresiones epistémicas más débiles, como en (15), extraído del BNC, donde expresa certeza de que una posibilidad existe. Asimismo, *naturally* tiene un rasgo semántico mirativo, pues indica que la certeza total es acorde con expectativas previas, y también un rasgo evidencial, en cuanto que estas expectativas se basan en las características intrínsecas de la situación comunicada en el enunciado o de alguna de las entidades mencionadas en éste. Por ejemplo, en (15) la posibilidad se debe a un rasgo de las personas no expertas en leyes, concretamente a sus conocimientos limitados sobre el tema en cuestión. Por tanto, se puede afirmar que en los casos epistémicos de *naturally* el significado de modo "por naturaleza" no se ha perdido totalmente.

(15) For example, in the experience of lawyers generally, use of the expression' salaried partner' will indicate that the person concerned is not a full equity partner in a firm; but the lay client *may* **naturally** miss the significance of' salaried' and be more influenced by the reference to' partner' as indicating membership of the firm. (BNC J6P 215)

5.2. Correspondencias de naturally en las traducciones al español

Según se desprende de la Tabla 6, sólo se han encontrado 4 casos de *naturally* epistémico en SB. Aunque, según los resultados del BNC (Tabla 1), *naturally* es el menos común de los tres adverbios en inglés, su escaso número en las novelas analizadas no deja de llamar la atención, pues su frecuencia relativa es mayor en el BNC escrito que en el BNC oral. En cuanto al adverbio cognado *naturalmente*, éste no aparece nunca en la traducción de DVC, y en la de SB aparece sólo 3 veces, correspondiendo en todas ellas a *naturally*. Esto indica una tendencia de los traductores de estas dos novelas a no utilizar *naturalmente* como correspondencia de una palabra o expresión distinta de su cognada inglesa. En cambio, la traducción de EP presenta 3 casos de *naturalmente*, que corresponden al original *of course*. Esta expresión comparte con *naturally* el rasgo semántico mirativo, pues también indica que la certeza está basada en expectativas previas, pero no el rasgo evidencial, pues no alude a características intrínsecas de la situación o de las entidades a que se refiere el enunciado. Los 3 casos aparecen en diálogos y en estilo indirecto libre, con lo cual está en consonancia con la mayor frecuencia de *naturalmente* respecto a *naturally* en la lengua hablada, diferencia que se ha visto al comparar las Tablas 1 y 2.

	Número de casos	Correspondencias
The Da Vinci Code	0	--
The English Patient	0	--
Sushi for Beginners	4	naturalmente (3) evidentemente (1)

TABLA 6. Número de casos de *naturally* en las novelas analizadas, y correspondencias en las traducciones.

Marta CARRETERO. Los adverbios ingleses certainly, naturally y surely, y su traducción al español
Centro Virtual Cervantes

6. Conclusiones y sugerencias para futuras investigaciones

Los resultados de la comparación de los adverbios ingleses *certainly, naturally* y *surely* en las novelas aquí analizadas y sus correspondencias en las traducciones respectivas demuestran el bajo nivel de correspondencia que se da entre estos adverbios y sus cognados españoles más semejantes, *ciertamente, naturalmente* y *seguramente*. Este comportamiento se debe a que la elección de estos adverbios en inglés y en español se ve condicionada por factores de diversa índole. La falta de correspondencia entre *certainly* y *ciertamente* parece deberse a la diferencia cuantitativa que se da entre ambos en la lengua hablada y escrita, así como a la mayor capacidad de adaptación del adverbio inglés para realizar distintos usos pragmáticos. En cuanto a *surely* y *seguramente*, el factor clave parece encontrarse en las diferencias semánticas: *surely* expresa una actitud firme y desafiante, mientras que *seguramente* parece estar evolucionando hacia un significado de certeza más débil. Por su parte, *naturally* apenas aparece en las novelas, y esta escasez de casos ha motivado, probablemente, la escasa aparición de *naturalmente* en las traducciones. También se han dado algunas diferencias en las correspondencias debidas a cada traducción en particular: la más llamativa es, quizá, la alta frecuencia de *seguramente* en las traducciones de DVC y SB, pero no en la de EP, como correspondencia de expresiones inglesas a primera vista más débiles, en especial *probably*; por el contrario, el uso de *naturalmente* como correspondencia de una expresión diferente de *naturally* sólo aparece en la traducción de EP.

Dados los resultados de este trabajo, cabe afirmar que el estudio en profundidad de los adverbios de certeza ingleses y sus correspondencias españolas en corpus paralelos de ambas lenguas es un área de investigación interesante, que permitiría profundizar en los complejos rasgos semánticos y pragmático-discursivos que motivan el uso peculiar de cada uno de estos adverbios. Esta investigación tendría también aplicaciones pedagógicas para la enseñanza del inglés a hablantes nativos de español o viceversa, dada la enorme importancia que, desde el punto de vista pragmático, tiene el uso adecuado de estos adverbios.

Marta Carretero

Marta CARRETERO. Los adverbios ingleses certainly, naturally y surely, y su traducción al español
Centro Virtual Cervantes

Referencias bibliográficas

BYLOO, P., R. KASTEIN & J. NUYTS, "On *certainly* and *zeker.*" In Mike Hannay & Gerard J. Steen (eds.), *Structural-functional studies in English grammar.* Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2007, 35-57.

CARRETERO, M., "*Naturally* versus *naturalmente*". In S. Slembrouck, M. Taverniers and M. Van Herrewheghe (eds), *From* will *to* well: *Studies in Linguistics Offered to Anne-Marie Simon-Vandenbergen,* , Ghent: Academia Press, 2009, 93-104.

CORUM, C., "A pragmatic analysis of parenthetic adjuncts". In *CLS* 11, 1975, 133-141.

DOWNING, A., 'Surely you knew!' *Surely* as a marker of evidentiality and stance. Functions of Language 8.2, 2001, 253-285.

DOWNING, A., "The English pragmatic marker *surely* and its functional counterparts in Spanish." In Karin Aijmer & Anne-Marie Simon-Vandenbergen (eds.), *Pragmatic markers in contrast.* Oxford: Elsevier, 2006, 39-58.

HAVILAND, J. B., "Fighting words: evidential particles, affect and argument". *Proceedings of the 13th Annual Meaning of the Berkeley Linguistic Society. The General Session and Parasession on Grammar and Cognition.* 1987, 343-354.

HOYE, L.F., *Modals and adverbs in English.* London and New York: Longman, 1997.

LYONS, J., *Semantics.* Vol. II. Cambridge: Cambridge University Press, 1977.

KÄRKKÄINEN, E., *Epistemic Stance in English Conversation. A description of its interactional functions, with a focus on* I think. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 2003.

MAÍZ, C. and ARÚS, J., "Towards a diachronic study of modal adverbs: a case study of *certainly*". *Philologia* 2008:27-36.

NUYTS, J., *Epistemic modality, language and conceptualization: A cognitive-pragmatic perspective.* Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2001.

RAMAT, P. & D. RICCA, "Sentence adverbs in the languages of Europe." In Johan van der Auwera (ed.), *Adverbial constructions in the languages of Europe.* Berlin: Mouton de Gruyter, 1998, 187-275.

SIMON-VANDENBERGEN, Anne-Marie & Karin Aijmer, *The semantic field of modal certainty. A corpus-based study of English adverbs.* Berlin & New York: Mouton de Gruyter, 2007.

Textos paralelos analizados

BROWN, D., *The Da Vinci Code.* London: Corgi Books, 2003.

BROWN, D., *El código Da Vinci.* Traducción de Juanjo Estrella. Barcelona: Ediciones Urano, 2003.

KEYES, M., *Sushi for Beginners.* London: Penguin, 2000.

KEYES, M., *Sushi para principiantes.* Traducción de Gemma Rovira. Barcelona: Plaza & Janés, 2000.

ONDAATJE, M., *The English Patient.* London: Picador, 1992.

ONDAATJE, M., *El paciente inglés.* Traducción de Carlos Manzano cedida por Random House Mondadori. Madrid: Santillana, 2008.

Marta CARRETERO. Los adverbios ingleses certainly, naturally y surely, y su traducción al español
Centro Virtual Cervantes